

УДК 81'23
«ВСТРЕЧНЫЙ ТЕКСТ» КАК МЕТОД ВЕРБАЛИЗАЦИИ ДОМИНАНТЫ
РЕЦИПИЕНТА В ПРОЦЕССЕ ВОСПРИЯТИЯ
ИНОСТРАННОГО ТЕКСТА

Нестерова Наталья Михайловна

Доктор филологических наук, профессор
Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29
nest-nat@yandex.ru

Котельникова Анастасия Николаевна

аспирант
Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29
ketova.anastasiya@yandex.ru

Поздеева Екатерина Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент
Департамент иностранных языков
Национальный исследовательский университет «Высшая школа
экономики»
614070, Пермский край, г. Пермь, ул. Студенческая, д.38
epozdeeva@hse.ru

Статья посвящена изучению процесса восприятия и понимания текста на иностранном языке с использованием методики «встречного текста», предложенной и разработанной А.И. Новиковым. Данная методика, а также принцип доминантности А.А. Ухтомского легли в основу психолингвистического эксперимента, описание которого представлено в статье. На наш взгляд, «методика встречного текста» позволяет выявить и вербализовать доминанты, имеющиеся в сознании тех, кто воспринимает текст, и которые влияют на процесс смыслообразования. Цель исследования заключалась в нахождении доминанты, в той или иной степени общей для определенной группы испытуемых. В ходе эксперимента были выявлены и проанализированы реакции испытуемых при восприятии двух (общих для всех испытуемых) текстов – публицистического и художественного. В исследовании приняли участие 20 человек (студенты-филологи, учащиеся старших классов, технические специалисты). Результаты эксперимента подтверждают гипотезу об «активной роли реципиента» и позволяют в какой-то мере эксплицировать процесс смыслообразования, выявить определенные закономерности этого процесса и факторы, влияющие на него. Анализ полученных «контртекстов» позволяет сделать вывод о наличии некой «коллективной» доминанты среди испытуемых одной социальной группы.

Ключевые слова: понимание, восприятие, смысл, содержание, индивидуальные реакции, «встречный текст», принцип доминантности, очаг доминанты.

*Мы можем воспринимать лишь то,
к чему подготовлены наши доминанты.
Ухтомский А.А.*

Введение

Десять лет прошло с того момента, как вышла в свет монография Анатолия Ивановича Новикова «Текст и его смысловые доминанты». К сожалению, сам автор не успел закончить начатую рукопись при жизни, но в 2007 году она все-таки увидела свет. Выход книги, несомненно, стал событием в области исследований текста, в частности, в том направлении, которое сам ученый назвал «психолингвистикой текста». Книга была издана со всеми незавершенными фрагментами рукописи, представленными как «заметки на полях», в которых содержатся те вопросы, на которые автор искал ответы. Это можно считать своеобразным «научным завещанием» А.И. Новикова, определяющим перспективы дальнейших исследований. Одной из таких перспектив ученый считал обращение к теории доминантности А.А. Ухтомского с целью рассмотрения природы смыслообразования в процессе восприятия и понимания текста. Именно принцип доминантности, считал А.И. Новиков, может во многом объяснить природу смысла. О том, что в обращении именно к теории доминантности А.И. Новиков видел ключ к разгадке феномена смысла, уже отмечалось не один раз после его ухода (в частности, см. «Вопросы психолингвистики», 2009, № 9).

Принципиальным для раскрытия сущности процессов восприятия и понимания текста можно считать следующее утверждение А.А. Ухтомского: «Нам кажется, что мы принимаем решение и действуем на основании того, как представляем себе положение вещей в мире, а фактически мы и существующее положение вещей в мире **видим сквозь призму наших доминант**» (здесь и далее выд. Наше. – А.К., Н.Н., Е.П.) [Ухтомский 2002: 39].

Представляется, что тезис ученого о том, что «мы можем воспринимать лишь то и тех, к чему подготовлены наши доминанты», вынесенный в эпиграф, может быть положен в основу экспериментального исследования, направленного на изучение процесса смыслового восприятия текста.

Теория доминанты А.А. Ухтомского

Прежде чем описать проведенный эксперимент, назовем основные положения учения о доминанте, которые и позволили А.И. Новикову заключить, что «интегративным признаком смысла может служить явление, в чем-то аналогичное явлению доминантности в том понимании, которое в него вкладывал известный физиолог А.А. Ухтомский» [Новиков 2007: 55]. Понимал же А.А. Ухтомский доминанту как «более или менее устойчивый очаг повышенной возбудимости центров, чем бы он ни был вызван, причем вновь приходящие в центры возбуждения служат усилению (подтверждению) возбуждения в очаге, тогда как в прочей центральной нервной системе широко разлиты явления торможения» [Ухтомский 2002: 18]. При этом ученый особо подчеркивал, что принцип доминантности

имеет универсальную природу. Именно этот «более или менее устойчивый очаг повышенной возбудимости центров» управляет всеми мыслительными процессами (включая понимание и восприятие), поскольку «в высших этажах и в коре полушарий принцип доминанты является **физиологической основой акта внимания и предметного мышления**» [Ухтомский 2002: 46]. При этом **основными свойствами** доминантного очага Ухтомский считал следующие: повышенная возбудимость, инерция во времени и, самое главное, способность суммировать внешние раздражители, «самоподпитываться ими».

На низшем уровне очаг доминанты определяет удовлетворение простейших физиологических потребностей: жажда, голод, сон. В «высших этажах» центральной нервной системы принцип доминанты, как уже было отмечено, является основополагающим для акта внимания. Интересен тот факт, что на примере концентрации внимания можно увидеть четкий пример того, как действует механизм суммирования или «стягивания» всех раздражителей к доминантному очагу возбуждения: посторонние раздражители (не слишком сильные, конечно) способствуют углублению в размышления. А.А. Ухтомский в своей статье 1924 года «Доминанта как рабочий принцип нервных центров» приводит пример рассуждений И. Канта на эту тему: «Изменчивые, подвижные фигуры, которые сами по себе, собственно, не имеют никакого значения, могут приковывать к себе внимание; так, мелькание огонька в камине или капризные струйки и накипь пены в ручейке, катящемся по камням, занимают воображение целыми рядами представлений... и погружают зрителя в задумчивость. Даже музыка того, кто слушает ее не как знаток, например, поэта, философа, может привести в такое настроение, в котором каждый, соответственно своим целям или своим склонностям, сосредоточенно ловит свои мысли и часто овладевает ими и создает такие мысли, которых он никогда так удачно не уловил бы, если бы он одиноко сидел в своей комнате...» [Ухтомский 2002: 45].

Очень важным представляется замечание ученого о том, что доминанта – не некое абстрактное «неподвижное» образование, а след в цепочке нейронных связей, который может изменяться в зависимости от приобретенных знаний, изменения мировоззрения, пережитого опыта, т.е. доминанта обладает инертностью или, другими словами, «склонностью поддерживаться и повторяться по возможности во всей своей цельности при всем том, что внешняя среда изменилась, и прежние поводы к реакции ушли». «Я узнаю вновь внешние предметы, насколько воспроизвожу в себе прежние доминанты, и воспроизвожу мои доминанты, насколько узнаю соответствующие предметы среды» [Ухтомский 2002: 102]. Простейшим примером, иллюстрирующем вышеописанное, может послужить способность музыки или ароматов воспроизводить в сознании конкретного человека точные воспоминания о тех или иных событиях.

К сожалению, из-за советской цензуры идеи А.А. Ухтомского стали доступны широкой публике только в начале 90-х годов прошлого века, когда вышел сборник статей и выступлений разных лет. Однако только в последнее время принцип «доминантности» приобрел популярность в научном сообществе и благодаря своей универсальности используется в гуманитарных исследованиях различных направлений. В психологии, как известно, подробно изучено и описано

влияние доминанты на внимание, абстрактное мышление, различные эмоции (А.А. Ухтомский), также во многих работах подчеркивается связь доминанты с психологической установкой (Д.Н. Узнадзе) и с акцентуированными личными чертами человека (Л.С. Выготский).

Психолингвистическая теория текста А.И. Новикова

В исследованиях текста, как уже было отмечено, к понятию **доминантности** обратился А.И. Новиков, который увидел непосредственную связь принципа доминантности с такими базовыми понятиями психолингвистики текста, как смысл и содержание текста. «Доминанта, возникая в сознании, стягивает вокруг себя определенное содержание, переструктурирует его и тем самым организует определенным образом семантическое пространство. Нахождение таких доминант, возможно, и есть переход на смысловой код, который непосредственно не наблюдаем, но осознается как таковой всеми. Применительно к тексту внешним проявлением такой доминантности, очевидно, является оперирование такими единицами, как ключевые слова, смысловые вехи, опорные пункты, создающие своеобразный «рельеф» формирующегося в сознании семантического пространства» [Новиков 1999: 45].

Наша работа – это попытка (вслед за А.И. Новиковым) дальнейшего исследования процесса смыслообразования сквозь призму принципа доминантности. Как известно, феномен смыслообразования был и остается в центре внимания исследователей – философов, лингвистов, психологов: Б. Рассела, Л. Витгенштейна, Э. Гуссерля, М. Хайдеггера, Н.А. Слюсаревой, Р.И. Павилёниса, С.С. Гусева и Г.Л. Тульчинского, С.А. Васильева, Д.А. Леонтьева и других.

Как известно, сложность исследования процесса смыслообразования связана с невозможностью непосредственного его наблюдения. Традиционно о понимании / непонимании текста судят по результату процесса, например, по пересказу «своими словами». Последнее является очень распространенным методом оценки понимания. Но в данном случае, как отмечает А.И. Новиков, мы видим только итог понимания, но не процесс. Чтобы наблюдать сам процесс мыслительной деятельности, нужен иной подход к проведению экспериментального исследования. В поисках такого подхода, А.И. Новиков обратился к методике **«встречного текста»**, в основу которой положена гипотеза об активности и динамичности процесса смыслового восприятия текста.

Подробно данная методика была описана ученым в его статье «Текст и “контртекст”: две стороны процесса понимания». В статье представлены результаты эксперимента, проведенного с использованием данной методики. Проанализировав полученные данные, Новиков констатирует тот факт, что в ходе эксперимента полностью подтвердилась гипотеза об активной роли реципиента в процессе восприятия текста, который, ведя своего рода диалог с исходным текстом, действительно создает свой внутренний текст, или **«контртекст»** по терминологии Н.И. Жинкина [1982: 27]. В таком «контртексте» находят выражение определенные закономерности, которые характеризуют процесс восприятия текста более непосредственно и прямо. Результаты эксперимента дают наглядное представление о том, как это происходит. Выявлено, что с восприятия первой же

фразы делаются попытки моделирования наиболее общей, глобальной ситуации, которая, даже будучи гипотетической, на каждый определенный момент восприятия текста выступает как целостность. Принципиальную значимость здесь имеет то, что такая ситуация по своей сути является экстралингвистической. Она задает своего рода алгоритм интерпретации языковых средств текста, преломления их языковых значений сквозь призму этой целостности и тем самым дает способ постижения их смысла [Новиков 2004: 67]. Также в ходе эксперимента выявлено большое разнообразие реакций, сделана попытка их классификации (всего в работе выделено и описано 15 видов реакций).

Исследование А.И. Новикова было продолжено и продолжается до настоящего времени в рамках уфимской школы психолингвистики под руководством Н.П. Пешковой. Мы также продолжаем исследование механизмов восприятия и понимания текста с использованием методики «контртекста», но в несколько ином русле.

Процедура исследования и обсуждение результатов

Целью нашего эксперимента является определение (оценка) роли принципа доминантности в формировании встречного текста и, в конечном итоге, смысла воспринимаемого текста. Хотелось бы подчеркнуть, что именно на этапе восприятия стоит говорить о доминантности, но при этом взглянуть на нее не с точки зрения выделения ключевых слов и смысловых вех, а именно сквозь призму той теории, о которой писал Ухтомский. Ведь именно главенствующий очаг доминанты в головном мозге читателя и определяет, какой смысл он «припишет» тексту. Интересно, что, исходя из возможностей доминантного очага угасать, но при этом оставлять в нервной системе неизгладимый след, чтобы затем при появлении аналогичных условий «разгореться» с новой силой, а также видоизменяться в зависимости от новых знаний или пережитых ощущений, можно предположить, что восприятие одного и того же текста одним и тем же человеком будет кардинально отличаться в разные периоды его жизни. Именно поэтому человек, читая и перечитывая один и тот же текст в разные периоды своей жизни, каждый раз «открывает» для себя новые смыслы. Вот почему так отличаются переводы одного текста, выполненного переводчиком в разные периоды его жизни.

Как уже говорилось, мы ставили перед собой задачу провести экспериментальное исследование с использованием предложенной А.И. Новиковым методики для того, чтобы полученные «встречные тексты», представляющие зафиксированную в письменном виде внутреннюю речь реципиента в процессе восприятия текста позволили бы увидеть, как работает доминантный очаг головного мозга, подчиняя себе процесс формирования смыслов. Материалом для эксперимента послужили тексты на иностранном языке. Данный выбор оправдывается тем фактом, что при понимании иноязычного письменного сообщения в процессе перехода от первичного восприятия текста к окончательному пониманию (с уровня формирования содержания на уровень смыслообразования), реципиенты используют различные промежуточные операции преобразования одного текста в другой. В данном случае процесс можно считать усложненным, поскольку он включает в себя три (как минимум!) фазы: «понимание исходного

текста, “отмысливание” от форм исходного языка и выбор форм языка перевода» [Сыроваткин 1978: 18]. Автор одного из первых герменевтических исследований в русском переводоведении А.Н. Крюков назвал понимание (что и является первой фазой переводческого процесса) «законом перевода». Как процесс понимания, так и процесс перевода можно охарактеризовать термином «декодирование», т.е. переход от формальной структуры к совершенно иному коду, который формируется в сознании реципиента. Гипотетически, именно очаг доминанты определяет, какой «код» будет сформирован.

В качестве испытуемых в нашем эксперименте участвовали 20 человек из различных групп: студенты-филологи (переводчики), учащиеся выпускных классов средней школы, инженеры-выпускники аэрокосмического факультета. Испытуемым последовательно предлагались для восприятия два текста на английском языке. Один из них – рассказ Р. Брэдли «All Summer in a Day». В нем описывается фантастическое будущее, в котором человечеству пришлось покинуть Землю и отправиться на Венеру, где постоянно идут дожди, и только раз в 7 лет выглядывает солнце. Но главная тема повествования заключается в описании переживаний маленькой девочки Маргот, отвергнутой коллективом. Другой текст — публицистический (отрывок из статьи «Who’s Best at Living Longest? The Secrets of Longevity» из журнала National Geographic). Тексты предъявлялись в письменном виде, причем каждое предложение было отдельно пронумеровано.

Задание было сформулировано следующим образом:

Для выполнения задания Вам необходимо:

1. *Записать номер предложения (некоторые предложения для удобства уже объединены).*
2. *Под этим номером записать информацию, касающуюся интерпретации данного предложения (вопросы, возникшие в вашем сознании, ассоциации и пр.).*
3. *Допускается интерпретация группы стоящих рядом предложений, если они составляют смысловое единство. В этом случае номера предложений записываются через запятую.*
4. *После составления «встречного текста» кратко сформулируйте общий смысл прочитанного Вами текста.*

Следует отметить, что испытуемым не сообщили, кто является автором воспринимаемого ими текста. Не сообщали и названий, что могло бы упростить задачу. Также не оговаривалось, на каком языке следует писать комментарии, таким образом, некоторые испытуемые использовали родной язык, а остальные делали замечания на иностранном языке, либо же оставляли комментарии, «переключаясь» с русского на английский. Принципы выбора того или иного языка также представляют интерес для исследования.

Итак, каждый испытуемый записывал на отдельном листе номер предложения исходного текста, который играл роль стимула, а затем все ассоциации, мысли, вопросы, являющиеся как бы реакцией на данный стимул. Совокупность реакций на один исходный текст одного испытуемого и составляет «контртекст» данного испытуемого.

Приведем для примера несколько «контртекстов», составленных при восприятии публицистического текста.

Таблица № 1

Примеры «контртекстов» на статью «Who’s Best at Living Longest? The Secrets of Longevit

Исходный текст	Испытуемый 1	Испытуемый 2
1. What if I said you could add seven or eight years to your life? What would that be worth?	1. Как это может быть возможно? Наверное, цена будет слишком велика.	1. Love
2. First the Good News. For the past century and a half, life expectancy in this country has only gone up.	2. Это очень хорошая новость. Прогресс и развитие науки подняли уровень жизни.	2. In which country?
3. James Vaupel, a demographer at the Max Plank Institute, figures that life expectancy has increased by about two years a decade since 1840—and he sees no reason for it to stop. By 2050, he estimates, half of all the women born in the developed world will reach age one hundred.	3. Что именно вызывает такие благоприятные изменения? Как можно сохранить или даже ускорить увеличение средней продолжительности жизни?	3. My dream
4. Now the bad news. Last March a team of researchers led by Jay Olshansky at the University of Illinois found that life expectancy in the U.S. may have started to level off—or even to dip.	4. Это может быть вызвано неправильным образом жизни или питания.	4. Why?
5. The culprit: childhood obesity and ailments such as diabetes and heart disease that result from it later in life	5. «Болезни 21 века» являются виновниками этого.	5. Fast food and sedentary lifestyle...as always
6. But you do have the power to add time to your life and—more significantly, life to your time.	6. Звучит заманчиво. Мне будет предложено вести здоровый образ жизни и правильно питаться?	6. I think, that I know what you’re going to tell me
7. No matter what your genetic inheritance, there are things you can do to make the most of your body’s potential.	7. Какие вещи человек может сделать, чтобы полностью раскрыть потенциал своего организма?	7. I’ve read a lot about it
8. Tom Perls of Harvard estimates that if you adopt an optimal diet, lifestyle, and level of physical activity, you can add as many as eight years to your life. And most of them would likely be good years.	8. Как было проведено исследование, позволяющее сделать такой вывод?	8. Yes, I was right!

Первый взгляд на «контртексты» позволяет отметить кардинальное различие реакций у разных групп испытуемых, хотя внутри группы они в какой-то мере аналогичны. Это свидетельствует о том, что, гипотетически, можно говорить о некой коллективной доминанте, благодаря чему появляется в какой-то степени общий смысл у испытуемых, принадлежащих одной социальной группе. Данная картина была вполне ожидаема. Сам А.И. Новиков писал: «Смысл – это внутреннее, личностное, но которое может быть и **общим** через общее переживание жизни, быт, культуру и др.» [Новиков 2007: 134].

Такой «общий смысл» позволил разделить реакции всех испытуемых на три группы по принципу аналогии: реакции учеников старших классов, реакции студентов-филологов и технических специалистов. Данное разделение реакций на группы как раз и свидетельствует о наличии коллективной (в какой-то степени) доминанты в рамках определенной социальной группы. Для примера приведем отрывок из художественного текста, который в связи со своими специфическими особенностями (метафоричность описания, имплицитность) вызвал наибольший (по сравнению с публицистическим текстом) разброс реакций, и примеры «типичных» реакций реципиентов, относящихся к разным группам.

Таблица № 2

Примеры индивидуальных реакций на отрывок из художественного текста «All Summer In a Day» представителей разных групп

<i>Margot stood alone. She was a very frail girl who looked as if she had been lost in the rain for years and the rain had washed out the blue from her eyes and the red from her mouth and the yellow from her hair.</i>		
Реакции учащихся старших классов школы	Реакции студентов-филологов	Реакции технических специалистов
<ul style="list-style-type: none"> ● Margot was alone. She looked as if the rain had washed all of her colors. ● Margot was a girl who had weakness and it seems that once she walked under the rain and it washed away all the bright colours from her face. ● Margot felt alone. She didn't have friends. 	<ul style="list-style-type: none"> ● Myself! ● Как выцветающая заставка Windows XP при выключении; точно как у Брэбери, все выцветало. ● Every time when it rains too much in Perm, this description comes back to me ● На Земле тоже есть такие люди, выстиранные и вымытые, потерявшие свое лицо. ● Awesome description 	<ul style="list-style-type: none"> ● Отсутствие солнечного света плохо сказывается на здоровье девочки. ● It's not surprising... ● Печально! ● Безысходность ● Девочка одинока и выглядит болезненно.

Анализ реакций, полученных в ходе восприятия художественного текста дает основание считать, что смысл становится значительно более личностно-индивидуальным, о чем свидетельствует существенный разброс реакций.

Итак, на первом этапе анализа была проведена классификация всех «контртекстов» и разделение их на три группы. Следующим шагом является детальный анализ «встречных текстов» с целью выявления типичных для той или

иной группы реакций. Приведем в качестве примера «контртексты», составленные одним испытуемым из каждой группы при чтении публицистического и художественного текста, чтобы рассмотреть, как принцип доминантности влияет на уникальность восприятия.

Таблица № 3

«Контртексты» испытуемого 1 группы (ученик 11 класса)

The Secret of Longevity	All Summer In a Day
<ol style="list-style-type: none"> 1. Life expectancy in our country is growing. 2. Life expectancy is increasing by about two years a decade. 3. Life expectancy in the United States may begin to decline. 4. Children's health is at risk. 5. We are able to extend our life. 6. There are things we can do to make the most of our body's potential. 7. An optimal diet, lifestyle and physical activity can help you to extend your life. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Children were like flowers in the flowerbed. 2. It rained without end. 3. The rocket men and women had come to a raining world of Venus to live out their lives. 4. Children of nine years old can't remember a time when there wasn't rain, but may be they could ever do this. 5. Children wrote some stories in school about what sun is it 6. Margot was alone. She looked as if the rain had washed all of her colors. 7. She lived here less than the other children, and she remembers the real sun. 8. The other children forget the sun, but Margot remembered. 9. It was the reason she was apart from all.

Как мы видим, испытуемый (назовем его типичный представитель своей группы) использует, в основном, пересказ своими словами, употребляя при этом неродной язык, стараясь не включать личное мнение, либо же собственные выводы. Со слов испытуемого, на ход эксперимента повлияла установка преподавателя на «отличный» результат, восприятие данного задания как этап подготовки к ЕГЭ по английскому языку, желание написать без ошибок. Можно сделать вывод, что груз ответственности выпускного класса, выпускные экзамены – это очаг доминанты, активный на данный момент. Реакции остальных участников этой группы были аналогичны: также использовались преимущественно лексика исходного текста, полные предложения. В целом это был пересказ содержания. Это значит, что, согласно теории текста А.И. Новикова, испытуемые решали «задачу на содержание», не переходя на уровень смысла.

Данные таблицы №4 показывают совсем другое восприятие. В данном случае можно говорить, что испытуемый переходит на уровень смысла, это уже проекция его сознания на текст. Его «контртекст» представляет собой размышление, «перекладывание» данной ситуации на свой жизненный опыт. Понимание текста облегчено более высоким уровнем владения иностранным языком, а также тем фактом, что данное произведение ему знакомо. Характеристики остальных «встречных текстов», полученных в данной группе были аналогичны: **образное абстрактное мышление, обилие сравнений, стилистических оборотов,**

Таблица № 4

«Контртексты» испытуемого 2 группы (студент-переводчик гуманитарного факультета)

The Secret of Longevity	All Summer In a Day
<p>1. Absolutely nothing, you could waste them too.</p> <p>2. Something bad is yet about to be announced; уровень жизни человечества растет, но упомянутая страна скорее всего относится к первому миру, предложение воспринимается скептически.</p> <p>3. Popular science. К 2050 растают арктические ледники.</p> <p>4. Какое происхождение этой фамилии? Визуально представляется график с резким падением линии.</p> <p>5. Конфетти падают, открывается занавес, мрачная статистика.</p> <p>6. Inspiring speech, new possibilities.</p> <p>7. Yoga, spiritual stuff, mindfulness, bright light.</p> <p>8. Картинки идеальной жизни, «американская мечта», отдых с детьми в парке, собака, спорт, пикники.</p>	<p>1. Два человека готовятся к прыжку, но в итоге не прыгают. Ощущение недосказанности, тайна, интрига.</p> <p>2. Падение метеорита, погаснет солнце, взорвется суперновая звезда, случится катастрофа.</p> <p>3. Дети сидят в кустах, тесно, страшно, любопытно. Жарко, середина лета.</p> <p>4. Как в рассказе у Брэдбери про бесконечный дождь + образ моря, маяка и сильного шторма. Качает деревья, под ними лужи.</p> <p>5,6 На Венере не может быть дождя, там слишком жарко и слишком много CO₂, фантастика, отчаяние, дети не видели ничего, кроме дождя</p> <p>7. Как цветок папоротника.</p> <p>8. Страх, моя картина мира совсем не похожа на их, в жизни этих детей все было очень по-другому.</p> <p>9. Как выцветающая заставка Windows XP при выключении; точно как у Брэдбери, все выцветало.</p> <p>10. Все становится еще более грустно, хочется, чтобы эта девочка вернулась на Землю. На ее месте я бы хотела обратно сильнее всего.</p> <p>11. Марго трудно жить среди таких детей. Это как объясняться другим языком, как язык животных для людей, которые все равно не понимают и не осознают понятий, отличных от своих.</p> <p>12. Если бы это было средневековье на Земле, ее бы сожгли за такое. Дети как будто беснуются, завидуют ей.</p> <p>13. Она как в тюрьме. Дождь стучит по окнам, все серое.</p>

эмоциональность. Студенты-филологи готовы к восприятию художественного текста на иностранном языке. Процесс восприятия шел параллельно с узнаванием. След в цепочке нейронных связей активизировал прошлый опыт, что привело к более активной свободной интерпретации текста. В формулировке реакций преобладает **экзо-лексика** (также термин А.И. Новикова «отстраненная лексика, выражающая определенные концепты»), что согласно его теории и свидетельствует о переходе на смысловой уровень.

«Контртексты» испытуемого 3 группы (инженер)

The Secret of Longevity	All Summer In a Day
1. Это какой-то слоган! Реклама витаминного препарата? 2. Япония? 3. Статья видимо научная 4. Ну так и есть, это же Америка, у них неблагоприятные условия, неправильное питание. 5. Все про Америку верно, поколение гаджетов и Макдоналдса. 6. Разнообразить, изменить жизнь, измениться самому. 7. Все в твоих руках, каждый решает, что делать со своей жизнью. 8. Правильные слова. Я их поддерживаю. Добавил бы отсутствие алкоголя.	1. Спортивное состязание. 2. Упадет метеорит? 3. Солнечное затмение? 4. Безысходность. Вспомнил фильм Интерстеллар. 5. Венера что ли? На Венере жить точно нельзя. Там метановые дожди! 6. Они, наверное, жалеют, что прилетели на эту планету. 7. Представляю, как ребенок стоит возле доски с листком и описывает то, что никогда не видел. 8. Я теперь понял, что это девочка! 9. Печально! Безысходность. 10. Мне стала ясна причина ее грусти. Она лишилась того, что знала, в отличие от тех, кто не был на Земле. 11. Она была одна, потому что они друг друга не понимали. 12. То же самое. 13. Значит, солнце скоро взойдет. Она в предвкушения восхода солнца.

В данном случае также можно говорить о проекции сознания на текст, т.е. переходе на смысловой уровень. Однако «контртексты» этой группы испытуемых отличаются от «встречных текстов» студентов-филологов. Здесь иные характеристики, а именно: краткость, точность формулировок, простые синтаксические конструкции, интерпретация содержания текста с научной точки зрения. Можно предположить, что такое восприятие текста объясняется техническим складом ума специалиста, возможно, отсутствием интереса к заданию и сложностью в понимании текста на неродном языке. Как мы видим из анализа, в процессе восприятия также существенную роль играют научные знания специалиста. Скептицизм, сдержанность эмоций и, соответственно, сдержанность в употреблении языковых средств – основные характеристики «контртекстов» этой группы испытуемых. При восприятии текста активизируется доминантный очаг рецепиента, ответственный за научную картину мира.

Выводы

Как мы видим, процесс восприятия, а вместе с ним и смыслообразования, в каждом конкретном случае уникален, что подтверждает влияние личного опыта, сферы деятельности в конкретный момент, начитанности, общего кругозора (что и является доминантами) на восприятие нами не только текстов, но и мира в целом.

В заключение хотелось бы привести цитату А.А. Ухтомского: «Что такое доминанта? Связный в себе тип мышления, в котором ход дальнейших выводов и даже интуиции предопределен. Все равно, будет ли это особый “метод”, или

“предрассуд”, или “предубеждение”, – дело в некоем руководящем стержне, который, будучи дан, влечет за собою прочее как плоды» [Ухтомский 2002: 249].

Воспринимая информацию, реципиент ведет внутренний «диалог» с текстом, порой и с его автором, и одновременно с самим собой (именно этот момент наиболее подчинен влиянию очага доминанты). Этот процесс и регистрируется «встречным текстом». Использование методики построения «контртекста» (или «встречного текста»), на наш взгляд, позволяет в какой-то мере эксплицировать процесс «вкладывания смысла в текст». Как уже отмечалось, этот процесс А.И. Новиков называл «проекцией сознания на текст». Представляется, что использование методики «встречного текста» позволит выявить определенные закономерности процесса формирования смысла и факторы, влияющие на него. Идея А.И. Новикова обратиться в исследовании процесса смыслообразования к принципу доминантности представляется весьма перспективной, открывающей возможности провести серьезные интегративные исследования процессов восприятия и понимания текста.

В дальнейшем мы планируем обратиться к исследованию влияния принципа доминантности на формирование замысла текста перевода. Предполагается, что методика «встречного текста» позволит «отследить» ход мыслей конкретного переводчика и понять, как «следы прожитого» влияют на то или иное переводческое решение.

Литература

Авакян А.А. Стратегии и операции перекодирования при понимании иноязычного текста и его переводе // Вестник МГЛУ. Вып. 541. Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Сер. Лингвистика. М.: МГЛУ, 2007. С. 8-13.

Анохина Н.В. ИмPLICITность как компонент структуры содержания текста и составляющая процессов его понимания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2010. 23 с.

Давлетова Я.А. Психолингвистическое исследование особенностей понимания библейских текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2012. 19 с.

Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 159 с.

Кирсанова И.В. Многозначность семантики текста как реализация индивидуальных стратегий понимания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2007. 21 с.

Нестерова Н.М. Sensum de Sensu: смысл как объект перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2009. № 4. С. 83-93.

Нестерова Н.М., Поздеева Е.В. Об опыте использования методики «think-aloud protocols» при принятии переводческого решения // Вестник МГЛУ. Вып. 541. Ч. 2. Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Сер. Лингвистика. М.: МГЛУ, 2007. С. 155-163.

Новиков А.И. Доминантность и транспозиция в процессе осмысления текста // Проблемы прикладной лингвистики: сб. ст. М., 2001. С. 44.

Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты / Под ред. Н.В. Васильевой, Н.М. Нестеровой, Н.П. Пешковой. М.: Институт языкознания РАН, 2007. 224 с.

Новиков А.И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. 2003. № 1. С. 64-76.

Новиков А.И. Текст, смысл и проблемная ситуация // Вопросы филологии. 1999. № 3. С. 43-48.

Ухтомский А.А. Доминанта. Статьи разных лет. СПб.: Питер, 2002. 448 с.

Сыроваткин С.П. Теория перевода в аспекте функциональной лингвосомиотики. Калинин: Калининск. ун-т, 1978. 84 с.

Соколов А.Н. Внутренняя речь и мышление. М.: Просвещение, 1968. 248 с.

**“COUNTER-TEXT” AS A METHOD TO VERBALIZE THE RECIPIENT’S
DOMINANT IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEXT
COMPREHENSION**

Natalya M. Nesterova

Doctor of Philology, Professor
Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation
Perm National Research Polytechnic University
29 Komsomol’skij Prospekt Str, Perm, Russia 614990
nest-nat@yandex.ru

Anastasia N. Kotelnikova

Postgraduate student
Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation
Perm National Research Polytechnic University
29 Komsomol’skij Prospekt Str, Perm, Russia 614990
ketova.anastasiya@yandex.ru

Ekaterina V. Pozdeeva

Doctor of Philology, Associate Professor
Department of Foreign Languages
National Research University
Higher School of Economics
38 Studencheskaya Str, Perm, Russia 614070
epozdeeva@hse.ru

The article reports the results of a psycholinguistic experimental study carried out to investigate comprehension of a text in a foreign language. This research is based on A.A. Ukhomsky’s principle of dominance as well as the “counter-text” method suggested and developed by A.I. Novikov. We applied the “counter-text” method to identify and verbalize the dominants which are present in mind of those who comprehend the text. We assume that these dominants influence the process of meaning creation. The aim of our experimental study was to find a dominant focus common to a certain group of subjects. We analyzed the reactions of the recipients having been introduced to and having comprehended two texts, a journalistic and a literary one. The study involved 20 people (philologists, senior school students and technical specialists). The research findings confirm the hypothesis of the “recipient active role” and help to explicate the process of meaning creation, reveal its regularities as well as factors influencing it. The analysis of the obtained “counter texts” allows us to conclude that there exists a certain “collective” dominant common to all participants of one social group.

Key words: understanding, comprehension, meaning, content, individual responses, “counter text”, the dominant principle, dominant focus.

References

Avakjan A.A. Strategii i operacii perekodirovaniya pri ponimanii inozazychnogo teksta i ego perevode [Transcoding strategies and operations in the process of understanding and translating a foreign language text] / A.A. Avakjan // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Moscow State Linguistic University] Vyp. 541. Jazykovoe bytie cheloveka i jetnosa: psiholingvisticheskij i kognitivnyj aspekty [Linguistic existence of a man and ethnos: psycholinguistic and cognitive aspects]. Ser. Lingvistika [Linguistics]. M.: Mosk. gos. lingvist. un-t., 2007. Pp. 8-13.

Anohina N.V. Implicitnost' kak komponent struktury sodержaniya teksta i sostavljajushhaja processov ego ponimaniya [Implicitness as a Component of the Text Content Structure and the Factor Influencing Text Understanding Process]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2010. 23 p.

Davletova Ja.A. Psiholingvisticheskoe issledovanie osobennostej ponimaniya biblejskih tekstov [Psycholinguistic Study of Biblical Texts Understanding Process]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2012. 19 p.

Zhinkin N. I. Rech' kak provodnik informacii [Speech as a Conductor of Information]. M., 1982. 159 p.

Kirsanova I.V. Mnogoznachnost' semantiki teksta kak realizacija individual'nyh strategij ponimaniya [Text Polysemy as Realization of Individual Strategies of Understanding]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2007. 21 p.

Nesterova N. M. Sensum de Sensu: smysl kak ob'ekt perevoda [Sensum de Sensu: meaning as an object of translation] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 22. Teorija perevoda. 2009. No.4. Pp. 83-93.

Nesterova N.M., Pozdeeva E.V. Ob opyte ispol'zovaniya metodiki «think-aloud protocols» pri prinjatii perevodcheskogo resheniya [The experience of using the «think-aloud protocols» method while making a translation decision] // Vestnik MGLU. Vyp. 541. Ch.2. Jazykovoe bytie cheloveka i jetnosa: psiholingvisticheskij i kognitivnyj aspekty [Linguistic Existence of a Man and Ethnos: Psycholinguistic and Cognitive aspects]. Serija Lingvistika. M.: MGLU, 2007. Pp. 155-163.

Novikov A. I. Dominantnost' i transpozicija v processe osmysleniya teksta [Dominance and transposition in the process of text comprehension//] // Problemy prikladnoj lingvistiki [Problems of Applied Linguistics]: sb. st. M., 2001. P. 44

Novikov A.I. Tekst i ego smyslovyje dominanty [Text and Its Semantic dominants] / Pod red. N.V. Vasil'evoj, N.M. Nesterovoj, N.P. Peshkovojev. — M.: Institut jazykoznanija RAN, 2007. 224 p.

Novikov A.I. Tekst i «kontrtekst»: dve storony processa ponimaniya [Text and “counter-text”: two aspects of comprehension process] // Voprosy psiholingvistiki [Journal of Psycholinguistics]. M., 2003. No 1, Pp. 64-76.

Novikov A.I. Tekst, smysl i problemnaja situacija [Text, meaning and problem situation] // Voprosy filologii [Journal of Philology]. No 3, 1999. Pp. 43-48.

Ukhtomskij A.A. Dominanta. Stat'i raznyh let [Dominant. Articles of Different Years] SPb.: Piter, 2002. 448 p.

Syrovatkin S.P. Teorija perevoda v aspekte funkcional'noj lingvosemiotiki [The theory of Translation in the Aspect of Functional Linguistic Semiotics]. Kalinin: Kalininsk. un-t, 1978. 84 p.

Sokolov A.N. Vnutrennjaja rech' i myshlenie. [Inner Speech and Thinking] M.: Prosveshenie, 1968. 248 p.